

IL DOMINO NERO,

opera comica in tre atti

da rappresentarsi

nel Teatro Principale

DI BARCELLONA.



DALLA TIPOGRAFIA DI NARCESO RAMIREZ,
editore di EL SOL, Escudellers, 22.

ANNO 1851.

PERSONAGES.

ACTORES.

ESTELA, huérfana del Sr. Salamanca
y Toboso. Sra. Rapazzini.
El caballero, VICTOR DE ESPRERO. . . Sr. Pasi.
El vizconde BUTOR DI LAMOLA. . . . Sr. Mazetti.
El caballero ADOLFO DE CUNY. . . . Sr. Cima-Tonelli.
PAQUITA, llamada la *Guitarrera*. . . Sra. Roffi.

Coro. Caballeros y damas; doncellas del séquito de Paquita.
Directoras y educandas del colegio de Margata.

*La escena tiene lugar en Madrid á mitad del siglo XVII.—
El primer acto pasa en la corte; el segundo en casa de
Paquita; el tercero en el colegio que se supone en la mis-
ma villa de Madrid.*

Poesía del Sr. RUBINO.

Música del maestro ROSSI.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

Antisala à colonne ed archi, che conduce ad altre sale
del palazzo regale, illuminato a festa.

DAME e CAVALIERI chi in maschera, chi no,
poi BUTOR ed ADOLFO.

Coro. Viva! viva! l'ebbro ardore
Dei figliuoli di Castiglia,
Noi siam nati per l' amore,
Per la gloria e pel piacer.
Ogni terra ha i pregi suoi,
Ma la nostra al ciel somiglia...
Venga, venga in mezzo a noi
Chi l' Olimpo vuol veder.

(Butor si mette a guardare l' orologio che si vede nel
mezzo d' uno dei grandi archi)

Coro. Ehi Butor?

Ado. Butor, che fate
A seguir dell' ore il corso?
L' ore fuggon.

But. (distrato) Si... si sa!

Ado. E se troppto le guardate,
Poi vi lasciano un rimorso...

But. Qual rimorso?

Ado. Eccolo qua
L' allegrezza ha gelosia.
Un momento che si oblia
La si offende, e se ne va.

ACTO PRIMERO.



ESCENA PRIMERA.

Antesala con columnas y arcos, que conduce á un salon del real palacio iluminado para una fiesta.

Damas y caballeros, unos con máscara y otros sia ella; luego Butor y Adolfo.

Coro. Viva, viva el ardoroso entusiasmo de los hijos de Castilla, quienes han nacido para gozar del amor, de la gloria y del placer. A cada pais plugo al cielo concederle un don; el nuestro se parece al Eden; el que quiera gozar de la morada de los dioses, venga, venga con nosotros.

(Butor mira el reloj que se vé en el centro de uno de los grandes arcos)

Coro. ¡Ola, Butor!

Adolf. Qué estais haciendo aqui, Butor, contemplando ese reloj? El tiempo vuela.

But. (distruido.) Sí... ya lo sé!

Adolf. Y si mucho lo despreciais, luego os quedará un sentimiento....

But. ¿Qué sentimiento?

Adolf., Voy á deciroslo. La alegría es celosa, y si un momento la olvidais, se ofende y ya no vuelve.

Coro E gelosa ' allegria,
Se l' offendi se ne va.

But. Il poter di doppia brama
Tiene oppreso il mio cervello :
Un affar che mi richiama
Pria che sorga il di novello ;
Un affar di molto peso
Dove c' entra un po' l' affetto,
Ed un po'... m' avete inteso?

Ado. Eh si sa che il prediletto
Foste ognora del bel sesso.

But Si, mi piace, lo confesso.

Coro. Piace a tutti la beltà.

But. (*con certo mal umore*)

Ma frattanto questa supplica

Devo dare alla regina,

Su di cosa pressantissima

Che mi serve domattina;

Una grazia, ossia giustizia,

Alla mia gentil cognata,

Funzionante da Vicaria

Al ritiro di Margata.

Or conviene farla ascendere

Di Preposta all' alta sede,

Che al suo merto ed al suo titolo

Giustamente si richiede.

Io lo vo, lo vuol mia moglie,

Donna assai di me più forte,

Altrimenti il suo mi toglie

Dolce affetto di consorte.

Una moglie minacciosa

Che mai tregua non mi dà...

Una tenera amorosa,

Che se tardo me la fa.

Coro.

O patetico galante,

Il mignon sei di fortuna;

Ma daver sul tuo sembiante

Cor. La alegría es celosa y huye si se la ofende.

But. Dos deseos embargan al presente mi imaginacion; de una parte cierto negocio reclama mi presencia antes que brille la luz del nuevo día, es cierto negocio de mucho peso, en el que entra un poco de amor y un poco... me comprendéis?...

Adolf. No ignoro que siempre fuisteis el predilecto del bello seco.

But. Si, me agrada, lo confieso.

Cor. El ídolo es del bello seco.

But. (con cierto mal humor). Mas por otra parte debo presentar esta súplica á la reina; es una cosa urgentísima y desearia que se despachase pronto. Se trata de reclamar un acto de justicia ó una gracia si quereis, para mi gentil cuñada que hace las veces de directora en el colegio de Margata. Conviene hacerla ascender á un destino mas elevado del cual es justamente merecedora por sus méritos y sus títulos. Así lo deseo yo, pero mi muger pone grande empeño en que asi sea, de modo, que si no lo logro, me amenaza en quitarme su dulce afecto de consorte. Tiene tan fija en su mente esta idea, que no me deja en paz ni un instante, y si tardo en complacerla, irremisiblemente cumplirá sus amenazas.

Cor. ¡Oh patético galan, hijo mimado de la fortuna,

Non vogliam ques' aria bruna ;
Allegrezza.

But. Io sono allegro.

Ado. Abbiam già qualch' altro Paride
Per amor disfatto ed egro,
Che frequenta feste ed orgie
Per languire e sospirar.

Coro È Vittor ?

But. Quel mal augurio ?

Parte del Coro

Sì ; trascorso appena un mese
Che tornò dal suo viaggio
La tristizia se lo prese.

But. Ed io credo...

(*con mistero*)

Coro Che ?

But. M' immagino

Che tradi la fidanzata.

Ado. (ri. lendo) Che notizia segretissima !

Coro Dunque è ver ?

Ado. Cosa assodata.

But. Nuovi amori ?

Ado. E qui medesimo

Nella Corte incominciaro.

Ma...

Coro Proseguì.

Ado. E un affar torbido....

But. Avventura da scolaro !

Ado. Ve la voglio raccontar.

Di Vittore agli occhi apparve

Giovin donna in dominò :

Scesa giù dal ciel gli parve

E d' amor le favellò.

Essa a' detti si taceva

Di quel caldo e nobil cor ,

Ma col guardo raccendeva

La favilla dell' amor.

Mai la maschera non tolse ,

9
porque debe anublar tu semblante la tristeza ? Nosotros queremos la alegría.

But. Alegre estoy.

Adolf. Ya tenemos en campaña á otro Páris derrotado por Cupido, quien si bien frecuenta saraos y festines, tan solo es para sufrir y suspirar.

Cor. ¿Es Victor ?

But. Que mal augurio.

Parte del coro.

Sí, apenas ha transcurrido un mes que regresó de su viaje y ya le oprime la tristeza.

But. Y yo creo... (con misterio)

Cor. ¿Qué ?

But. Sospecho que hizo traicion á su amante.

Adolf. (riendo) ¡Qué noticia tan secreta !

Cor. ¿Vamos á ver ?

Adolf. Cosa cierta.

But. ¿Nuevos amores ?

Adolf. Y que aquí mismo en la corte tuvieron orijen, pero.....

Cor. Proseguid.

Adolf. Es un hecho sigular.

But. ¡Alguna aventura de colegial !

Adolf. Pues, señores, voy á referirlo. Presentose á los ojos de Victor una jóven, cubierta con un dominó, quien pareciole descendida del Empireo. Sus palabras fueron tan tiernas, sus acentos tan dulces, que encendió en el pecho del jóven la llama del amor. Mas no por esto se quitó la máscara ni reveló su nombre ; al contrario, fió en su ligera planta y desapareció del salon. Desde aquel dia Victor está loco de amor, y

Nè il suo nome profferì :

Ad un tratto il piè rivolse,

E nell' aule disparì.

Più Vittor l' ardente fuoco

Dal suo petto non depose ;

E qui riede ov' ebbe loco

La diletta sua vision

(si ode dentro le sale della festa un suono maestoso che
anunzia l' uscita della Regina)

Coro La regina !

Ado. Andiam.

Tutti Andiam.

Viva ! viva ! l' ebro ardore

De' figliuoli di Castiglia ;

Nel coraggio e nell' amore

Invincibili noi siam. - (*entrano nelle sale*)

SCENA II.

Momento di silenzio. Comparisce VITTORE in atteggiamento doloroso, quando la scena è perfettamente vuota.

Vit. Nella festa io sol m' aggiro

Triste il volto e il cor dolente ;

Più la gioja non respiro ,

Più non vivo nel piacer.

Torno invan con la mia mente

Alla tenera Zemora :

Altra fiamma mi devora,

Altra donna è il mio pensier.

(guarda in fondo verso l' entrata comune)

Che mai veggio ? » Le due piume

« Rosse al capo , e il resto nero... »

Non m' inganno... è il suo costume ;

Ella è dessa... or che farò ?

Dio ! seconda il mio pensiero.

Di dormire fingerò.

(si corica sul divano e finge dormire)

aquella angelical vision no se aparta un instante de su mente.

(se oye en el interior del salon una marcha magestuosa que anuncia la llegada de la reina)

Cor. La reina!

Adolf. Vamos.

Todos. Vamos, viva, viva el ardoroso entusiasmo de los hijos de Castilla invencibles en las luchas de las armas y del amor. (Entran en el salon.)

ESCENA II.

Momento de silencio. Aparece Victor en ademan doloroso, cuando no queda ya nadie en la escena.

Vict. Yo soy el único que con el semblante triste y el corazón doliente me ajito en medio de esta fiesta; se acabó para mí la alegría; ya no vivo en el placer. En vano recuerdo la tierna Zemora; otra llama me devora, otra muger es dueña de mis pensamientos.

(mira en el fondo por la puerta principal)

Que veo? «Las dos plumas, una rosa en la cabeza y el vestido negro.» No, no me engaño...es su traje; ella es... ¿que haré? Dios mio, inspirame! Fingiré estar dormido.

(Se echa sobre un divan y finje dormir.)

SCENA III.

ESTELLA, entra mascherata e molto guardinga, ma non si accorge di Vittore. Volge uno sguardo all' orologio; poi si toglie la maschera.

Est. È tardi ! Un' ora sola,
 E giunta a mezzo del cammin la notte
 Mi richiama colà donde con tanta
 Arte d' amor fuggiva.
 O ferree porte , o stanze
 Ov' io fra i gigli vissi e la preghiera,
 La vostra Estella non è Più qual' era.
 (guarda nella sala della festa)
 Ferve la danza. Io sola in questo loco
 Che attendo ? Il core, il cor sino a sè stesso
 Tenta celarlo....

(ravvisa Vittore , gli si appressa, quindi se ne allontana)
 È un sogno?... Oh cielo ! Ei stesso !

Così mi è dato almeno
 Nel suo fulgor bearmi,
 Quando il suo giovin seno
 Stretto al mio sen non è.
 Accanto a lui posarmi
 Con questi fior vorrei,
 E il paradiso avrei
 Dischiuso innanzi a me.
 (gli mette il mazzolino di fiori accanto)

SCENA IV.

ADOLFO , BUTOR , Coro e Detta.

PARTE DEL CORO (da dentro avvicinandosi)

Come accolse la regina
 La tua prece?

ESCENA III.

Entra Estela cubierto su semblante con la máscara y con mucha precaucion, pero no ve à Victor. Consulta el reloj y luego se quita la máscara.

Estela. Es muy tarde! Dentro de poco la noche habrá llegado à la mitad de su carrera. Hora fatal que me recuerda alli donde con tanto empeño apagué el fuego del amor. Oh ferreas puertas, oh selda solitaria donde solo hallé consuelo en la oracion ; ya no es Estela lo que era un dia.

(contempla el salon de la fiesta)

Hierve la danza. ¿ Qué aguardo yo sola en este sitio? El corazon, mi propio corazon trata de ocultar lo que siente...

(Ve à Victor , se acerca à él y luego se aleja.)

¿ Es un sueño , Dios mio ? No , no es él. De este modo me es dado al menos gozar de su presencia ya que no puedo abrirle los brazos para estrecharle en los mios. Pondré à su lado esas flores y pura será y cumplida mi mayor felicidad.

(Coloca à su lado un ramillete de flores.)

ESCENA IV.

Estela , Adolfo , Butor y Coro.

Parte del coro. (acercándose.) ¿ Cómo ha acogido la reina vuestra súplica ?

But. (dì dentro anch' esso) A meraviglia!

Est. (si mette la maschera)

Dio! qual voce! (vuol fuggire)

Vit. (balzando in piedi) O mia divina!

Est. Giusto ciel , deh ! mi consiglia...

Son perduta ... è qui Butor.

Vit. Egli ?...

Est. È il mio persecutor.

(escono Cavalieri preceduti da Butor per una parte, e per l'altra Adolfo con altri Cavalieri e Dame)

Ado. (al Coro , il quale tutto gli si avvicina)

Essa ! l' incognita ! E innamorata :

Lunge dal giovane piú star non può.

Coro. (ad Adolfo con significato)

Questa è la storia che n' hai narrata :

Questo è il romantico bel dominò.

Ado. Sì : non v' ha dubbio. E dessa , è dessa ;

E ai nostri sguardi si vuol celar.

Coro. Rimase estatica, confusa, oppressa....

Qui c' e da ridere , c' è da scherzar.

Est. Da tal pericolo fuggir vorrei ; (piano a Vitt.)

Se mi conoscono son guai per me.

Lasciar l' incognito qui non potrei :

Cerca difendermi . . m' affido a te.

Vit. Deh ! rassicurati : con me tu sei ;

Amor difenderti da ognun saprà.

Speme e delizia de' giorni miei,

Da te dividermi nè un Dio potrà.

But. (tra sè guardando fissa la maschera)

Quel corpo gracile , quel piè tornito

Già mi rimistano il sangue in cor !...

Va , gelosissimo , sciocco marito !

Tua moglie é un angelo di fede e amor !

Coro (approssimandosi ad Estella)

Via , sentiam la vostra voce.

Est. (confusa) Yes !

Coro. E turca.

- But.* (desde dentro del salon) Muy bien!
- Est.* (Se pone la máscara.) Dios mio! qué voz! (Quiere huir.)
- Vict.* (Levantándose.) Oh amada mia!
- Est.* ¡Justos cielos! amparadme... soy perdida... está aquí Butor.
- Vict.* ¿El?..
- Est.* Es mi perseguidor.
(Salen por un lado algunos caballeros precedidos de Butor y por otro Adolfo con otros caballeros y damas.)
- Adolf.* (Al coro que se acerca á él.) Esa es la incógnita, la enamorada que no puede estar separada un instante del jóven Victor.
- Coro.* (á Adolfo con intencion.) Esta es la heroína de vuestra historia, este es el romántico dominó.
- Adolf.* Sí, no hay duda es ella misma y ahora quiere ocultarse de nosotros.
- Coro.* Ha quedado estática y confusa; vaya que la escena es digna de risa.
- Est.* Quisiera huir de este peligro (bajo á Victor) si me conocen soy perdida. No puedo abandonar el incógnito, en tí confío mi defensa.
- Vict.* No temas, yo te protegeré, mi amor podrá mas que todos ellos. Solo Dios podria separarme de tí que eres mi única esperanza, la dicha de mi vida.
- But.* (Mirando fijamente á la máscara.) ¡Qué cuerpo tan gracioso, que pié tan bien torneado! ¡Ya siento hervir la sangre en mis venas!.. ¿Se ha visto un marido mas celoso y mas necio que yo? Pero tambien es menester conocer que mi muger es un angel fiel y amoroso!
- Coro.* (Acercándose á Estela.) Ea, oigamos vuestra voz.
- Est.* (Confusa) Yes!
- Coro.* Es turca.

But. (quasi con sicurezza) È una spagnuola.
(le si avvicina, e guarda lo stemma che è ricamato
in rosso sulla punta del fazzoletto bianco che è Estella
ha tra le sue mani)

Non vedete questa croce?

(toca e spiega la punta del fazzoletto: egli vi osserva
qualcosa che lo colpisce)

È...

Coro (maravigliato dell' interruzione di *Butor*)

Ti manca la parola?

Questo imbroglio omai sciogliamo.

But. La cifra.... il nobile

Mio stemma egli è.

(Tutti meno Adolfo e Butor, si accingono a circondare
la maschera. Vittore prende un atteggiamento di
minaccia Intanto si ode un allegro suono dentro le
sale della festa)

Est. Dio m'inspira! All'arte andiam (fra sè)

(si fa nel mezzo festosa e con molto ardire)

Tra, la, la, la, la, la,

Comme c' est charmant!

La danza irrompe già...

Vite... en avant.

Chi vuol danzar con me?

Danzar chi vuol?

Venez, messieurs, venez:

Facciamo stuol.

(il Coro, senza farle violenza, seconda in tutto il desi-
derio di Estella che volgendosi a Vittore, Adolfo e
Butor aggiunge)

Tutti con me,

Fuor che voi tre.

Coro. Più allegra maschera

No, non si dà.

Su via, seguiamola

Nell' ebrietà.

A tutti disse,

Siete con me:

Restar prescrisse

But. (Con resolución.) Es una española. (Se acerca á ella y examina las armas bordadas que hay en un extremo del pañuelo blanco de Estela que lleva en la mano.) ¿No veis esta cruz? (señalando la punta del pañuelo; pero luego observa alguna cosa que lo suspende.) Y...

Coro. (Sorprendido del repentino silencio de Butor.) ¿Cómo enmudecisteis? ¿Podremos sacar en limpio todo este embrollo?

But. La cifra.. el escudo.. sí, no cabe duda, son mis armas. (Todos menos Adolfo y Butor rodean la máscara. Victor toma un ademán amenazador. Entretanto se oyen en el interior del salón los festivos sonidos de la orquesta.)

Est. Dios me inspira! Probemos (para sí) (Abrese paso y con mucho desembarazo empieza á bailar) Tra, la, la, la. Los pies se van al compás de esta encantadora música. Ea, ¿quién quiere bailar conmigo? El que quiera bailar que venga; hagamos corro. (El coro lejos de oponerse secunda los deseos de Estela, la cual dirigiéndose á Victor, Adolfo y Butor añade.) Todos conmigo, yo necesito tres.

Coro. No puede darse una máscara mas divertida, secundemos pues su buen humor..

Solo a voi tre.
Vit. O cara incognita,
 T' obbedirò;
 Ma qui fra i palpiti
 Ti aspetterò.
Ado. Mi vuol escludere,
 Tener lontan;
 Ma tosto ridere
 Debe in mia man.
But. (nella massima agitazione)
 Ho le traveggole:
 Son desto o no?
 A me medesimo
 Creder non so.
 La cifra... il nobile
 Miro stemma egli è...
 Atroce dubbio
 Si desta in me.

(il Coro segue Estella nella festa. Adolfo e Butor la accompagnano un poco, ma ad cenno imperioso di restare, rimangono.)

SCENA V.

BUTOR, stordito fra lo sbalordimento ed il cordoglio. **VITTORE** inteso a guardare verso dove partiva Estella. **ADOLFO** rimasto come indifferente a quanto successe, dopo breve momento volge il primo la parola a Butor con aparente caricatura.

Ado. Muto?

But. (sospirando) Muto!

Ado. (ridendo) Ah, ha! tremenda

Fu l' offesa di colei!!

Via, pensier non te ne prenda:

Donne, pazze...

But. (con cordoglio)

Ah! mali miei

Vict. Oh ! cara incógnita en cuya presencia late mi corazón con tanta violencia, mi ley es obedecer tus mandatos.

Adolf. Me quiere escluir y tener lejano ; pero no tardará en caer en mis manos.

But. (Con la mayor agitación.) Estoy preocupado , es ella ó no lo es ? No me atrevo á dar fé á mis propios ojos. La cifra.. y el escudo de mis armas son efectivamente las mismas... pero apesar de esto me queda una duda cruel. (El coro sigue à Estela al salon. Adolfo y Butor la siguen algunos pasos, pero á una seña imperiosa que les hace la máscara retroceden.)

ESCENA V.

BUTOR queda sumergido en una profunda meditacion. **VICTOR** observa con interés, la direccion que toma Estela. **ADOLFO** indiferente á cuanto pasó, despues de algunos momentos de silencio , dirige la palabra á Butor sonriéndose.)

Adolf. ¿ Con qué estais mudo ?

But. (suspirando) Sí, mudo !

Adolf. (riendo) Ah ! ah ! tremenda fué la ofensa !.. Ea, olvida esas cosas , no hagas caso de ellas porque...

But. (con acento lastimero) Ah ! terribles son mis pe-

Son dell'uom che al cielo è in ira.

Ado. Tu smarristi il senno...

But. (traendolo sul davanti della scena) E... mira...

Qui... sul fronte.

Ado. (seriamente sorpreso) Che vuoi dir?

(momento di pausa in cui Adolfo cerca di rassicurare Butor che più si ostina. Poscia additando Vittore che già s'è avvicinato, dice)

But. Chiedi al nuovo Don Giovanni

Se conosce la signora.

Ado. (si accosta a Vittore, e con una certa sicurezza dice, ma quasi interrogandolo)

Non mi sembra... è ver?

Vit. (con crescente entusiasmo) T'inganni!

La conosco e l'amo ognora.

But. Insolente!

Vit. (non badandogli) Immenso affetto

In entrambi accese Iddio:

Della donna il cor diletto

Si è trasfuso nel cor mio.

But. Basta!

Vit. E invan me la contrasta

Terra e ciel...

But. Ma basta! basta!

Vit. Qual favella!

But. E troppo ardir.

(Adolfo che in tutto il loro dialogo è stato senza intendere nulla, al vedere che si minacciano, entra in mezzo e cerca calmarli)

Ado. Piano! piano! alla contesa

Qual cagion prestò fomento?

Donde avvien che in voi s'è accesa

La discordia in un momento?

But. Se sapessi!

Ado. (accarezzandolo) Un po'di calma!

But. Son tradito!

Ado. Da chi mai?

nas, el cielo descargó sobre mi toda su ira.

Adolf. Estais loco?

But. (llevándole delante de la escena) Mira.. tengo aqui fija una idea....

Adolf. (sorpresa) ¿Qué querrá decir? (Momento de pausa, durante el cual, Adolfo trata de tranquilizar á Butor, quien prosigue en su obstinacion. Luego, viendo que Victor se ha acercado á ellos, añade.)

But. Creéis si el nuevo don Juan conocerá á la señora?

Adolf. (se acerca á Victor, y con cierta seguridad dice, pero en tono interrogativo) No lo creo... ¿no es verdad?

Vict. (con un entusiasmo cada vez mayor) Os engañais; la conozco y la amo mas que nunca.

But. Insolente!

Vict. (Con pasion) Inmenso amor con ella me une, lo juro al cielo; sí, mi corazon no palpita sino por ella.

But. Basta!

Vict. Y en vano cielo y tierra me la arrebatarian.

But. Basta, basta, digo.

Vict. Que language!

But. Se ha visto mayor impudencia?

(Adolfo, que no ha entendido una palabra del anterior diálogo, al ver que se amenazan interpone su amistad para apaciguar su furor.)

Adolf. Poco á poco. Qué motivo hay para que os dejéis llevar de estos extremos? Cómo es que en un momento reina la discordia entre vosotros?

But. Si supierais!....

Adolf. (Con ademán amistoso) Un poco de calma, si os place!

But. Me han hecho traicion!

Adolf. ¿Quién?

- But. Un pugnai mi han fitto all'alma...
 Vit. Riso e scherno a questi lai...
 But. Pur lo scherno!!
 Vit. E chi vi toglie
 Libertà di dirne il vero?
 But. (facendo in ridicolo sforzo).
 Quella...
 Ado. Ebben?
 But. Quella... è mia moglie!
 Vit., Ado. Chi?
 But. La donna del mistero,
 Il cascante Dominò.
 Ado. (con immensa premura)
 Certo?
 But. Certo!
 Ado. E l'apprendesti?
 But. Dallo stemma del suo lino.
 Vit. Ma...
 But. Dal guardo, dai pretesti,
 Dal tremare a me vicino.
 Vit. E un inganno.
 Ado. Un dubbio.
 But. No.

(Adolfo e Vittore rimangono come colpiti da un fulmine. Butor rimane abbattuto come dall'aver fatto una grandissima fatica. Adolfo trae in disparte Vittore e con forte emozione gli dice)

- Ado. Colei!.. deh! lo sappi... pria d'esser consorte
 Giurava d'amarmi perfino alla morte.
 Suo padre... tiranno! la tolse al mio core
 Per darla all'orgoglio di un alto signore.
 La donna ne pianse, ma il giuro non franse...
 O donna infedele! o amico crudel!
 Vit. Qual velo funesto sollevan tuoi detti!
 Qual veggio mostrarsi menzogna d'affetti!
 I palpiti suoi, gli accenti d'amore,
 Non eran conforto, ma insidia al mio core;

- But.* Un puñal me ha herido el alma.
- Vict.* Risa me dan vuestras palabras.
- But.* Risa decís?...
Vict. Y quién os quita la libertad de decir el por qué de vuestro enojo?
- But.* (Haciendo un ridículo esfuerzo) Esa muger...
- Adolf.* ¿Y bien, qué?
- But.* Esa muger.... es mi esposa!
- Vict. y Adolf.* ¿Quién?
- But.* La muger misteriosa, la máscara del dominó.
- Adolf.* (Con rapidez) ¿De veras?
- But.* De veras.
- Adolf.* ¿Y cómo lo sabeis?
- But.* Me lo reveló su pañuelo.
- Vict.* Pero....
- But.* Sus ademanes, su porte, su turbacion, todo...
- Vict.* Os engañais....
- Adolf.* Las apariencias engañan.
- But.* No.
 (Adolfo y Víctor han quedado como heridos de un rayo. Butor permanece abatido como si hubiese hecho un grande esfuerzo. Adolfo lleva aparte á Víctor, y con notable emocion le dice)
- Adolf.* Esa muger antes de casarse me juró amarme hasta la muerte; pero su tirano padre, la arrebató á mi corazon para satisfacer su orgullo casándola con un gran señor. Y ella olvida sus juramentos y la infiel se unió á otro hombre.
- Vict.* ¡Cuán funesto velo recorren tus palabras! Que duda tan grande en mi despiertan. ¿Si serian falaces aquellos acentos de amor, si engañó sus propósitos y promesas? Y esa muger que para

Un angiol pareva – fingeva! fingeva!

L'inganno ricada sul core infedel?

But. (Mia moglie! mia moglie! mel dice la testa
Che a tale pensiero smarrita si arresta.
E poi, non si vede? l'amante non osa
Nemmeno guardarmi... E chiara la cosa...
O cielo ti affretta - a farne vendetta...
Che dico? gli amanti non temono il ciel.)

Ado. Ma via, cerchiam di sciogliere

Questo tremendo arcano.

But. Vendetta io cerco, e prenderla
Saprò colla mia mano.

Ado. Sono innocente...

But. (interrompendolo) Un Socrate...

Ma seduttur voi siete.

Ado. Pace.

But. L'acciar! (minacciando Vittore)

Ado. Calmatevi!

Vit. Ch'io non son reo credete.

Vostra consorte è l'empia.

Io lo ignorai... lo giuro.

No, non prostrai quest'anima

Ad un affetto impuro.

Vile chi d'un'adultera

Me l'amatore estima.

But. Ei son pretesti inutili!

Vit. Dunque tu vil dapprima...

But. (mette mano alla spada ed accenna che Vittore faccia lo
mano all'acciar!... stesso)

Ado. (frapponendosi con forza) Voi battervi

Entro la reggia... qui?

But. (pensa, rimette la spada nel fodero e dice a Vittore con
una calma ridicola)

Doman!... Non voglio battermi!

Domani all'alba

Vit. Si

But. Un'altra prova, e l'ultima,

mi era un ángel, finjia ¡ah! finjia! Caiga sobre su infiel corazón todo el peso de semejante engaño.

But. ¡Mi muger! mi muger, sí, me lo dice el corazón á cuya idea rebosa de amargura. Ya se vé.... me ha visto y huye de mí y el amante ni siquiera se atreve á mirarme. ¡Ah! eso ecsije venganza: pero que digo si hasta las iras del cielo los amantes desprecian.

Adol. Pardiez que debemos buscar el hilo de todo ese embrollo.

But. Yo lo que busco es venganza y por cierto que me la tomaré por mi propia mano.

Adol. Protesto que yo soy inocente.

But. (Interrumpiéndole) Un Sócrates... lo que sois vos un seductor.

Adol. Haya paz entre nosotros.

But. Con la espada (amenaza á Victor).

Adol. ¡Calmaos!

Vitc. Creedme, yo no soy culpable; si alguno lo es aqui es solo vuestra esposa; ignoraba que fuese ella, os lo juro. No creais que mi alma se humille con un amor impuro; ni que cometa la vileza de aumentar el fuego del adulterio!

But. ¡Vanos pretextos!

Vict. Pues entonces sois vos quien me envilece.

But. (Pone mano á la espada y señala á Victor que haga otro tanto.) Desnudad el acero!...

Adolf. (Poniéndose entre los dos.) Cómo aquí, dentro de la régia estancia quereis batiros?

But. (Después de haber reflexionado un momento vuelve á envainar la espada y dice á Victor con ridícula calma.) Mañana!... (No quiero batirme)! Mañana á la luz del alba.

Vict. Si.

But. Otra prueba y será la última, así me lo supone

L'umanità m'impone:
 Freno un instante l'impeto,
 Corro alla mia magione,
 Ivi assodar l'ingegnere
 Cogli occhi miei potrò.
 Poi del delitto i complici
 Col sangue punirò. -
Ado. Fra questi atroci dubbii (a Vit.)
 Più l'indugiar non vale,
 Cerchiamo almen raggiungere
 Il Dominò fatale;
 Gli strapperem la maschera
 Che cela il suo rossor;
 Che il nostro fu delirio
 Forse vedremo allor.
Vit. Appien smarrita è l'anima
 Ne' mille affanni suoi,
 Ma pur fra tanti palpiti,
 Ti seguirò se vuoi.
 Teco vedrò la perfida
 Nel fango ricader,
 Quando cadrà la maschera
 Dal volto menzogner. -
But. Doman...

Ado. Ma vanne al diavolo!

But. Addio: ci rivedrem. -

(Io già non voglio battermi!...)

Vit., Ado. Noi alla festa insiem. - (Vitt. e Adolfo
 vanno nelle sale della festa. Butor verso fuori con rapidità.)

SCENA VI.

Dopo un momento vengono DAME e CAVALIERI
 come in traccia di qualcuna.

I. Parte. Si confuse fra i danzanti.

II. Parte. Non al ballo e non è qui.

mi deber. Refreno un instante mi cólera, corro á mi casa y allí con mis propios ojos la verdad descubriré. Luego á la delincuente y á su cómplice yo me encargo de castigar.

Adol. En medio de las terribles dudas que me asaltan, en vano son las reflexiones; lo que conviene es seguir la pista del fatal dominó y si logro que caiga la máscara que cubre su semblante, necesariamente desaparecerá el misterio y sabré á que atenerme.

Vict. Siento agobiada mi alma por mil encontradas sensaciones. Como quiera no me huirás, yo te seguiré pérfida muger, yo lograré verte humillada cuando caiga la máscara que vela tu semblante mentiroso.

But A mañana....

Adol. Anda con todos los diablos.

But. Con que hasta luego. (Pero yo ya no me bato).

Vict. y Adol. Entremos juntos al salon. (Vict. y Adol. se dirigen al salon de baile en tanto que Butor sale apresuradamente.)

ESCENA VI.

Un momento despues entran algunas **DAMAS Y CABALLEROS** con ademan de seguir las huellas de alguna persona.

I Parte. Reina tanto bullicio en el salon.

II Parte. Ni en el baile ni aquí está.

Tutti Ci ha burlati tutti quanti :
 — Prià c' illuse e poi fuggi.

I. Parte Non vedeste come intento
 La regina a lei guardò ?

II. Parte Non vedeste che un accento
 Sotto voce le parlò ?

Tutti Questo è l' angelo che adora

Il patetico Vittor ;

E l' affetto di Zemora

Per lei scaccia dal suo cor.

Ma che giova in tal pensieri

L' allegrezza illanguidir ?

Via , torniamo tra i piaceri,

Non è tempo di sospir. (si disperdono nelle
 sale)

SCENA VII.

ESTELLA ha la maschera : viene in scena quasi traendo a forza
VITTORE. Quando sono tutti e due sul davanti della scena
 si toglie la maschera

Est. Fuggirmi ! Oh cielo ! Tu fuggirmi quando
 Da tutti io fuggo nella festa , e solo
 Te sol richiedo ?

Vit. Indegna !

Est. E donde mai
 Lo sprezzo tuo mertai ?
 Parla , rispondi....

Vit. Oh ! quanta

Perizia è in te di mascherar l' obbrobrio

D' una menzogna !

Est. Quale ?

Vit. Invan celarla

Volesti a me.

Est. Ma qual menzogna ?... parla.

Todos. A todos ha logrado burlar y de todos ha huido.

I Parte. No visteis con que atencion la estaba mirando la reina?

II Parte. No visteis como le dijo algunas palabras al oido?

Todos. Ese es el ángel que adora el sentimental Victor ; por él borró de su corazon la muger de Zamora. Pero ¿porqué para satisfacer una curiosidad debemos privarnos de los placeres del baile. Ea, volvamos al salon, no es ocasion ahora de entrar en investigaciones. (Se dispersan en el salon.)

ESCENA VII.

ESTELA cubierto el semblante con la máscara sale á la escena trayendo á la fuerza á **VICTOR**. Cuando ambos llegan al extremo de ella, Estela se quita la máscara.

Est. ¿Porqué huyes de mí Dios mio? ¿Porqué me huyes tú, cuando de todos huyo yo en esta fiesta y solo á ti te busco?

Vict. ¡ Infame !

Est. ¿Y cuando he merecido tu desprecio? Habla, responde....

Vict. Oh! con cuanta habilidad sabes ocultar el oprobio de una mentira!

Est. ¿Cuál?

Vict. En vano intentaste ocultármelo.

Est. ¿Pero qué mentira es esa, habla?

- Vit.* Si mentisti a me fidente
Nell' aurora della vita.
- Est.* E l' amor , l' amor fervente
Che ho nel sen ?
- Vit.* Bestemmia ardita.
- Est.* Sia palese almeno il fallo
Che mi umilia agli occhi tuoi.
- Vit.* (con ironia significante)
Va... ritorna in mezzo al ballo...
Là son molti... e tu ben puoi...
- Est.* Taci... taci, o incauto e cieco... (imperiosa)
Credi tu che per l' onore
Alti sensi in me non reco ?
- Vit.* Di quest' arti io so...
- Est.* (con immensa alterigia) Signore !...
Donna sola ho cor che basti
A fiaccar l' altrui baldanza...
(si rimette ad un tratto e con tuono più mite, chiede)
Che mai feci ?
- Vit.* A me donasti
Un amor fugace e scaltro.
- Est.* Come ?
- Vit.* O donna, sei d' un altro !
- Est.* Io ? (con sorpresa)
- Vit.* Spergiura !
- Est.* Io !
- Vit.* Moglie sei !
- Est.* Qual ti cerchia e quanto orror !
- Vit.* Quando un angiol ti credei
Cieco fui soltanto allor.
M' inebriò d' amore
Il primo tuo sorriso,
Aura di paradiso
Fu il tuo sospiro a me.
Or del' inganno al core
Sento il funesto gelo :
Chi mi promise il cielo,
L' inferno poi mi diè.

- Vict.* Engañaste la fé de mi jóven corazon.
- Est.* ¿Acaso el mio no abriga para ti un ferviente amor.?
- Vict.* ¡Qué blasfemia!
- Est.* Si me fuese conocido al menos tu falta que me humilla á tus ojos.
- Vict.* (Con marcada ironia) Anda..... vuelve al baile... allí encontrarás á muchos... y tu bien puedes...
- Est.* Calla.... calla insensato y ciego (con imperio). Crees tú que tengo en tan poca estima mi honor?
- Vict.* Víctima he sido de tus engaños...
- Est.* (con altivez). Caballero mi corazon está tranquilo y el me basta (Luego reponiéndose algun tanto con acento mas tranquilo le pregunta). ¿De que me acusais?
- Vict.* De haberme ofrecido un amor fugaz y mentiroso.
- Est.* ¿Cómo?
- Vict.* ¡Si, porque vos pertenecéis á otro.
- Est.* ¿Yo? (Con sorpresa).
- Vict.* ¡Perjura sois!
- Est.* ¿Yo?
- Vict.* Sois lo esposa de otro.
- Est.* ¿Que decís? ¡Que horror!
- Vict.* Yo te creia un angel puro; tu sonrisa me embriagaba y era para mi tu aliento un aura celeste; pero ahora infeliz de mí oprime mi corazon terrible amargura, y solo veo entreabierto á mis plantas un abismo yo que esperanzaba el prometido cielo.

- Est.* D' un traditor l' accento
 Si ti ha cangiato il core?
 Il generoso amore
 Qual' hombra sl perdè.
 Ma in me sublime io sento
 Dell' onor mio l' orgoglio...
 Difendermi non veglio,
 Più non mi abbasso a te.
 (essa è sul punto d' allontanarsi)
- Vit.* M' odi, o donna!
- Est.* E che vuoi dirmi!
- Vit.* Che mi squarci questa benda.
- Est.* Noma quel che oso coprirmi
 Di calunnia sì tremenda.
- Vit.* Il tuo sposo.
- Est.* Chi?
- Vit.* Butor.
- Est.* Egli!... (quasi ridendo)
- Vit.* Ei stesso!
- Est.* (ridendo forte) Oh bella! Oh bella!
- Vit.* S' ingannò?
- Est.* Di quale inganno!
- Moglie! Amante! Io non son quella.
- Vit.* Ma chi sei?
- Est.* Mistero ancor!
 (l' orologio suona un' ora dopo mezzanote)
- Ciel!
- Vit.* Che fu?
- Est.* Trascorsa è l' ora.
 Son Perduta! Addio.
- Vit.* (afferrandola) Rimani.
- Est.* M' è fatale ogni dimora. (incamminandosi)
- Vit.* Io ti seguo.
- Est.* Oh! mio terror!
- Vit.* Più non sfuggi alle mie mani.
- Est.* Ti faresti un seduttor?
 (Vittore a questa parola rimane atterrito)

- Est.* ¡ Ah ! ¿ porque has dado oido á las palabras de un traidor ? El generoso amor cual sombra se perdió. Pero sublime en mi impere el orgullo de mi honor y no debo ya humillarme mas. (Da algunos pasos para alejarse).
- Vict.* ¡ Y ahora me odias !
- Est.* ¿ Que quereis de mi ?
- Vict.* Que me arranques esa venda que me ciega.
- Est.* Dime quien fué el que osó mancharme con tan infame calumnia.
- Vict.* Tu esposo.
- Est.* ¿ Y quién es ese hombre ?
- Vict.* Butor.
- Est.* ¡ El ! (cuasi riendo).
- Vict.* ¡ El mismo !
- Est.* (riendo) Bravo ! bravo !
- Vict.* ¿ Con qué se engañó ?
- Est.* ¡ Y que engaño ! Yo no soy ni su muger , ni su amante !
- Vict.* Entonces quien eres.
- Est.* Todavía debe ser un misterio para tí. (El reloj dá la una). ¡ Cielos !
- Vict.* ¿ Qué te sucede ?
- Est.* Pasó la hora , soy perdida , adios !
- Vict.* (Deteniéndola) Quédate.
- Est.* Podria serme funesta toda demora (alejándose).
- Vict.* Yo te sigo.
- Est.* Oh ! Dios mio estoy temblando.
- Vict.* En vano será que huyas yo no me separaré de tu lado.
- Est.* ¿ Quereis ser un seductor ? (*Vict.* al oir estas pa-

Deh! con seguir, ten supplico,
 L'orma de' passi miei.
 T'amo, sì, t'amo, e l'anima,
 La vita mia tu sei;
 Ma questo amor sì vero
 Compirsi ancor non può.

Rispetta il mio mistero,
 E un giorno tua sarò.-

Vit. Già mi rapisce un'estasi
 Maggior di quanto io bramo;
 Tu m'empi di delizia
 Solo dicendo - io t'amo!
 Fuggir nel tuo mistero
 Ti veggo e immoto io sto;
 Sull'ali del pensiero
 Solo seguir ti vo'.-

(Estella fugge dalla parte ov'è entrata nella prima scena,
 Vittore la segue fino alla soglia della porta, indi rientra
 nella sale della festa.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

labras se para admirado). Te suplico que no sigas mis pasos; te amo, sí: te amo y eres mi encanto y mi vida; pero no ha llegado todavía el instante que pueda ver cumplido mi amor. Respeta este misterio y yo te juro que un día seré tuya.

Vict. No quiero mayor dicha que oír tus palabras. Me llenas de delicia solo al oír de tu boca.—Yo te amo! Te obedezco envuelta en tu misterio veo alejarte y permanezco inmóvil; pero yo te seguiré en alas del pensamiento.

(Huye Estela por la puerta por la cual entró en la escena primera. Victor la sigue con la vista hasta que desaparece y luego se dirige al salón).

FIN DEL ACTO PRIMERO.

SCENA II.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA

La scena è in casa di Paquita detta *la Ghitarra*. - All'alzarsi della tela molte donne sono intente ad apparecchiare la mensa. - PAQUITA le sorvegliava.

Pag. Presto, amiche: sia tutto elegante;
Tutto abbondi.

Coro E che temi?

Pag. Lo so.

P. del C. Qui son tazze di vino spumante.

Al. parte Qui Sciampagna, Madera e Bordò.

I. Parte Ve' che lusso di frutta e di fiori!

II. Parte On un prence più belli ne dá.

Tutte Finchè il cielo si schiuda agli albori

Qui del gaudio il ricetta sarà.

Dalla danza verranno Cavalieri

Esultanti, bollenti d' amor;

E nel fondo di colmi bicchieri

Cercheranno la pace del cor.

(si ode rumore alla porta d' ingresso: ad un cenno di Paquita una delle donne muove ad aprire)

SCENA II.

Entra ESTELLA macherata, ma subito si toglie la maschera.

Paq. Vien qualcuno.

Est. Rifugio vi chiedo!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

La escena tiene lugar en casa de Paquita llamada la *Guitarrera*. — Al levantarse el telon varias mugeres se ocupan en poner la mesa. PAQUITA las visita.

Paq. Pronto amigas, que todo sea elegante todo abundante.

Coro. No temais.

Paq. Ya lo sé.

Part. del Cor. Aquí están las copas del vino espumoso.

Otra parte. Aquí las botellas de Champaña, Madera y Burdeos.

I Parte. Ved que jarros de frutas y flores.

II Parte. Ni un príncipe puede tener una mesa mas espléndida.

Todos. Hasta la primera luz de la aurora durará el festin y los caballeros que saldrán del baile con la risa en los labios y locos de amor, con los brindis y estos manjares regalados, buscarán la paz del corazon.

(Se oye rumor á la puerta de entrada; á una seña de Paquita una de las mugeres sale á abrir).

ESCENA II.

Entra ESTELA enmascarada; pero inmediatamente se quita la máscara.

Paq. ¿Quien hay?

Est. Deseo que me oculteis.

Paq. E chi siete ?

Est. Una donna raminga...

Paq. La ragione, o signora, non vedo
Che a pregarne d' asilo vi stringa.

Est. Sulla strada, qui presso, uno stuolo
D' importuni m' incalza, mi preme:
Timorosa, io non fuggo ma volo,
Benchè il piede cominci a mancar.

D' un asilo mi resta la speme :

Questo asilo qui vengo a cercar.

Coro. Son notturni, ma belli cimenti;
Son gli eventi-di libero andar.

Paq. A quest' ora fra noi perigliate,
O raminga, colpita d' affanno.

Coro. Queste mura fra poco innondate.

Di festivi garzoni saranno;
Ed ai soliti slanci d' ebbrezza
Spensierate terremo la fè.

Paq. È in periglio la vostra bellezza.

Est. Altro scampo non veggio per me.

Paq. Ebben restate! ma celarvi ormai

Agli indiscreti cavalier non posso.

Loco non v' ha così riposto ch'ei

Lascin sicuro...

Est. Oh Dio!

Invan sperai.

Paq. Che far? mi perdo anch'io!

Est. Ma cercate.

Paq. Vorrei...

Est. Vi piaccia intanto

Questo accetar... (offrendole una borsa)

Paq. (con finta ritrosia) Ma...

Est. (pregandola) Non l'abbiate a vile.

Paq. Siete così gentile!..., (prende la borsa)

Paq. ¿Y quien sois vos?

Est. Una muger fugitiva...

Paq. No veo la razon, Señora, que os fuerze á buscar un asilo en esta casa.

Est. En la calle me seguian algunos importunos y yo aunque temerosa les huia con todas mis fuerzas, estas iban á faltarme cuando no me quedó otro recurso que llamar á vuestra casa para pedir un asilo.

Coro. Son azares nocturnos á que están sujetos los que recorren de noche las calles; son estas las consecuencias del libre andar.

Paq. En estas horas peligráis entre nosotros, mujer fugitiva.

Coro. Dentro de poco se verá llena esta casa de festivos jóvenes que saldrán del sarao y con sus bromas y alegres cantares puedan tal vez comprometeros.

Paq. Efectivamente podrá verse en peligro vuestra belleza.

Est. Y sin embargo no me queda otro recurso.

Paq. Pues bien quedaos! Pero os advierto que no podré ocultaros á los ojos de los indiscretos concurrentes. No hay ningun lugar seguro en mi casa donde pueda esconderos.

Est. Oh Dios mio, ¿que será de mi?

Paq. En vano discurre; no veo medio de salir de este apuro.

Est. Pensadlo bien.

Paq. Si vos quisierais...

Est. Entretanto hacedme el obsequio de aceptar esto...
(le ofrece un bolsillo.)

Paq. (Con sorpresa) Pero...

Est. (Instándola) No lo tomeis á mal...

Paq. Sois muy galante, señora (tomando el bolsillo.) Yo

Io proporvi potrei qualche maniera

Da non sembrar straniera

Al notturno banchetto.

Di travestirvi sdegnereste ?

Est. (dopo di aver pensato un momento) Accetto.

Paq. Di contadina giovane andalusa (additando verso le

Là troverete vestimenta - A nome due stanze)

Rossetta appellerovvi, onde non vegga

In voi la compagnia

Che il più campestre fior d'Andalusia. (*Est.* stringe la mano di *Paq.* in segno di ringraziamento, ed entra nella stanza)

SCENA III.

VITTORE, ADOLFO, CAVALIERI e le precedenti.

Paq. (udendo schiamazzo per la scala)

Eccoli. A tutte affido

Della dama il segreto. (le compagne accennano affermativamente; in questo irrompono i Cavalieri con gran chiasso. - Offrono la mano alle donne dopo di aver detta la parola d'ordine)

Coro

Amore e vino!

Donne Vino ed amor!

Tutti

Questo è il miglior destino.

Ado.

A sì splendido convito (dopo di aver tutto esaminato)
Preparato inver non era.

Cavalieri

Ella ha un gusto il più squisito

Questa cara Ghitarrera.

Paq.

Che si aspetta ?

(tutti accingonsi a sedere in torno alla mensa, ma senz'ordine)

Ado. (quasi arrestandosi)

E non vedete

Ch' un dei nostri non è qui ?

Coro

Chi ?

Ado.

Butor !

quisiera que no fuese nótada vuestra presencia por los concurrentes al nocturno festin... ¿Quisierais disfrazaros?

Est. (Después de haber reflexionado un momento.) Enhorabuena.

Paq. Tengo allí un traje de paisana andaluza (señalando un aposento inmediato.) Os llamareis Rosita y todo el mundo os creerá nacida en las floridas márgenes del manso Dauro. (ESTELA estrecha la mano de PAQUITA en muestra de agradecimiento y entra en el aposento inmediato.)

ESCENA III.

Victor, Adolfo, caballeros y dichos.

Paq. (Que oye rumor en la puerta) Aquí están. A todos encargo que guarden el secreto de la dama que ha entrado (todos los circunstantes contestan afirmativamente. En esto entran los caballeros con grande algazara quienes ofrecen la mano á las compañeras de Paquita, después de haberse dado á conocer).

Coro. ¡Amor y vino!

Mug. ¡Vino y amor!

Tod. ¡Feliz destino!

Adol. En verdad que no me esperaba asistir á tan espléndido convite.

Cab. Siempre se ha distinguido la Guitarrera por su elegancia y exquisito gusto.

Paq. ¿Falta alguno?

(todos toman asiento en la mesa sin guardar ningun orden).

Adol. (que ha quedado en pié). Pero no veis que todavía falta uno de los nuestros?

Coro ¿Quién?

Adol. Butor.

Vit. (facendosi innanzi) Ah! lo sapete

Che la escena poi fini?...
Coro Come?

Ado. A riso.

Coro Oh! che peccato!

Vit. Il terribil portoghesse.

Era andato in frenesia ;

Ma il timore lo sorprese,

E l'abbiam mandato via,

A veder che la consorte

Estava in letto e non a Corte.

Coro E che fece ?

Ado. Vist... fuggi.

Donne (come infastidite) Ma che storia è questa qui ! -

(tutti seggono a mensa)

Paq. Presentar vi voglio, amici (dopo qualche

Una bella forosetta. silenzio)

Ado. Nuovo acquisto?... Il ver tu dici?

Paq. Or vedrete (*) A te, Rosetta?

(* chiamando forte)

SCENA IV.

ESTELLA ed i precedenti.

Estella in habito da contadina andalusa, ma con qualche acconcia-

mento in testa che in certo modo non la faccia riconoscere.-

Dopo le prime parole ella s'incontra negli sguardi di Vittore,

e rimane sommamonte sorpresa, ma tosto si ricompono e finge

una gran disinvoltura.

Est. Mi comandi.

Vit. (balzando in piedi) O ciel !

Est. Che veggio !

Ado., Coro Per el Cid ch' ell' è una rosa.

Vit. (Essa !... no, non è... vaneggio.)

Ado. Sei gentile, assai vezzosa.

Est. Mi coprite di rossor.

- Vict.* (sonriéndose) ¡Ah! ¿No sabeis, señores, como acabó la escena?
- Coro* ¿Cómo?
- Adol.* Qué risa!
- Coro* ¡Qué locura!
- Vic.* El terrible portugués, lleno en un principio de furor, vió cambiado este en sorpresa, al encontrar á su consorte en la cama en lugar de estar en el baile como él suponía.
- Coro* ¿Y qué hizo?
- Adol.* Echó á correr.
- Mug.* (en tono de fastidio). Pero ¿qué historia estais narrando? (Todos toman asiento).
- Paq.* (despues de un instante de silencio). Os quiero presentar, amigos míos, á una bella aldeana.
- Adol.* ¿De veras? Veamos, pues.
- Paq.* Vais á verlo (llamando en alta voz) Sal, Rosita.

ESCENA IV.

ESTELA Y DICHOS.

Se presenta Estela en traje de aldeana andaluza, pero con la cabeza algun tanto inclinada, á fin de que nó se la reconozca. — Despues de haber pronunciado la primera palabra, observa que Victor la está mirando fijamente; sorprendese algun tanto, pero animase luego y finge gran desenvoltura.

- Est.* ¿Qué mandais?
- Vit.* (poniéndose en pié) ¡Cielos!
- Est.* ¡Qué veo!
- Ado. y Cor.* Por el cielo que es una rosa!
- Vict.* ¡Será ella!.... No, no puede ser... yo-deliro.
- Ado.* Sois gentil y muy graciosa.
- Est.* Me asustais, caballero.

Paq. Stiamo a segno. (in tuono magistrale)

Coro Ah! ah! ti pare!!

Vit. (quando se la vede dappresso le dice con impeto)

Donna... sei tu?

Est. (con sangue freddo e scostandosi) Vi saluto.

Ado. Via, Vittor, ti puoi slanciare...

Tal ti spetta a lei tributo

Quale a un fior della montagna.

Est. Troppo onor voi fate a me.

Ado. Versa, versa lo Sciampagna

E si trinci all' evoè. — (Estella riempie

i bicchieri: tutti si alzano e fanno il seguente brindisi)

Coro. Colma il bicchiere,

Cara bellà:

Cogli il piacere

Dovunque sta.

La vita è un fiore

D' ampio giardin:

Lo scalda amore,

Lo bagna il vin.

Ado. E tu nulla ci dirai

In compenso, o forosetta?

Rimembranze almen non hai

D' una patria canzonetta?

Est. Sì... ricordo...

Coro. Attenti, attenti!

Di sua voce al dolce suon. —

Est. Proverò gli allegri accenti

D' una tenera canzon. —

Canzone Spagnuola

Eze garbo zandunguero

Alza y olé!

Valgame Dios lo que he visto.

Ziga uste que no fué naa:

Alza puñaláa!

Vaya un alma bien templáa!

- Paq.* (con tono magistral). Haya cordura, señores!
Coro Ah! ah! ¿Qué os parece?
Vict. (se dirige á Estela y le dice rápidamente). ¿Dime, eres tú?
Est. (con indiferencia y alejándose) Os saludo.
Ado. Victor, vamos á ver como te luces y como tratas á esa bella flor de la montaña.

Est. Me haceis demasiado honor, caballeros!

Ado. Venga, venga el Champaña y brindemos á la salud de la hermosa. (Estela llena los vasos: todos os levantan y cantan el siguiente brindis).

Coro Llena los vasos, hermosa muger, porque en ellos se halla la dicha sin fin. Una flor es la vida de bello pensil. La colora el amor y la baña el vino.

Ado. Justo es que correspondas á nuestros brindis, bella aldeana; tú recordarás alguna bella cancion de tu patria afortunada?

Est. Si, recuerdo una.

Coro ¡Atencion, atencion! Oigamos los dulces acentos de su voz.

Est. Oid los alegres conceptos de una tiernísima cancion.

Cancion española.

Eze garbo zandunguero

Alza y olé!

Várgame Dios lo que he visto.

Ziga uste que no fué naa:

Alza puñaláa!

Vaya un alma bien templáa!

Me muero por tus peazos
 Gitanilla de mi via ;
 Y en esa vista encendia
 Siento el alma achicharráa
 Alza puñaláa !
 Vaya un alma bien templáa !

Coro Oh ! graziosa è la melode :
 Quale incanto che le dà !
Est. Mi confonde tanta lode.
Coro Segui o rustica beltà.
Est. Ay que jembra cabayeros
 Ay ! ay ! que zalerosa ,
 Que no hay otra tan garvosa
 Ni con tanta caliáa...
 Vaya un alma bien templáa !

Ado. Meno austera e appien felice
 Viveresti in mezzo a noi.
Cavaliere Casto fior della pendice
 Mesci ai nostri i vezzi tuoi.
 (i Cavalieri un poco arvinazzati incominciano a circondare Estella. - Paquita facendosi loro in mezzo)

Paq. Che intendete ?
Ado. (con certa evidenza) Io non consento,
 Che pur un di voi la tocchi.
Paq. Voi tornate in quella stanza... (ad Est.)
 E noi tutti andiam di fuora.

(Estella frettolosa se ne va. - Alcuni Cavalieri si accostano alla porta dov'è entrata Estella. Vittore si pone innanzi alla soglia e grida)

Vit. Chi oserebbe in sua baldanza
 Violar la sua dimora ?
Ado. (frapponendosi addita una stanza in fondo)
 Là de' giuochi è pronto il loco ,
 Non si lasci più languir.

Me muero por tus peazos

Gitania e mi via;

Y en esa vista encendia

Siento el alma achicharraá

Alza puñaláa!

Vaya un alma bien templáa!

—

Coro Hermosa es la trova; y con que gracia la canta la aldeana!

Est. Me confunde tanta alabanza.

Coro Sigue, ó rústica belleza.

Est. Jay que jembra cabayeros

Jay! Jay! que zaleroza,

Que no hay otra tan garvoza

Ni con tanta caliáa...

Vaya un alma bien templáa!

—

Ado. Menos aústera y mas feliz viviriais en medio de nosotros.

Caball. Casta flor de las laderas. Haz que gocemos de tu dulce aroma.

(Algunos caballeros embriagados empiezan á rodear á Estela; pero Paquita se abre paso entre ellos y les dice)

Paq. ¿Qué intentais?

Ado. con (interés). No consentiré que nadie la toque siquiera un dedo de la mano.

Paq. (á Estela) Volveos á vuestra habitacion, y nosotras salgamos todos.

(Estela se va con rapidez. Algunos caballeros se acercan á la puerta del aposento donde aquella se ha retirado. Victor, desde el dintel les dice).

Vict. ¿Quien será el atrevido que se atreva á violar su retiro?

Ado. (desde de una estancia inmediata). Amigos, el juego va á principiari; no perdamos ya mas tiempo.

Cavalieri Dice bene. Al giuoco, al giuoco :

Là ci chiama il nostro ardir. -

(s'avviano dalla parte opposta a quella per la quale entrò Estella. Le giovani prendono i lumi che sono sulle tavole, alcuni ne spengono lasciandone uno solo acceso. Vittore rimane l'ultimo sempre fisso a guardare la stanza di Estella. Adolfo che sarà andato via per il primo, ritorna in scena: invita Vittore a seguirlo al giuoco. - Vittore dopo breve resistenza lo segue)

SCENA V.

Dopo alcun tempo di silenzio entra BUTOR guardingo come per assicurarsi che non c'è alcuno.

But. Tutto è silenzio.

Manca appena un' ora alla novella aurora.

Oh! son tutti partiti: «ei che compagni

» Me qui volean dell' orgia

»Mente il mio seno ardea

»D' una cara d' amor segreta idea. -

»Solo esser deggio e il son. La soglia aperta

»È il Più sicuro segno

»Che Paquita ricorda il mio convegno. -»

Tranquilla ho l' alma nuzial. Mia moglie

La qual mi parve in Corte

Mascherata vedere... ohibò!... riposa.

Ed io... Che strana cosa!

Io sento un non so che pari a rimorso...

Sono una bestia!... Angiolo mio diletto...

Vieni, deh! vieni: io con ardor ti aspetto. -

Di maritali scrupoli

Più non è tempo adesso:

Si sa che l' uom sensibile

Domar non può stesso.

Ah! mi ferì nell' anima

La bella ghitarrera!

Quando mi disse: spera...

Ho simpatia per te. -

Cab. Dice bien. A jugar, á jugar! Invoque cada cual su valor y su fortuna.

(Se dirigen todos por la parte opuesta á la que entró Estela. Toman todas las luces que hay sobre la mesa, se apagan otras, quedando solamente una encendida. Víctor no sigue á sus compañeros y quédase en pié delante del aposento de Estela. Vuelve á salir Adolfo á la escena y ruega á Víctor que le siga á la sala del juego. Despues de haber opuesto aquel una breve resistencia, le sigue).

ESCENA QUINTA.

Despues de algun tiempo de silencio entra *Butor* con cautela como para asegurarse de que no hay nadie.

But. Todo está en silencio. Falta una hora para amanecer. Oh! habran partido ya todos. Y mientras que ellos gozaban en el festin ardia en mi mente secreta lucha amorosa. Debo estar solo y lo estoy. La puerta abierta, es la seña mas segura de que Paquita recuerda mi encargo. Mi corazon de marido está tranquilo, porque si crei un momento haber visto á mi muger disfrazada en el baile, estoy cierto ahora que descansa en su lecho. Y cosa singular, experimento un no-se qué, que se parece á un remordimiento. Pero fuera escrúpulos! Angel de amor, ven ahl si, ven á mis brazos, que yo con ardor te aguardo.

No es tiempo ahora de abrigar escrúpulos maritales; ellos no caben en un pecho sensible. Ah! con que placer oí de boca de la hermosa guitarrera estas palabras:—Espera, que tienes simpatias.

Di qui una voce orribile
 Mi grida - sei marito!
 Di là un accento languido -
 Vieni, all' amor t' invito!...
 E pugno e vo' resistere
 Come un guerrier gagliardo...
 Ma la magia di un guardo
 Vince ogni forza in me.
 Cielo! perdonami
 Se un fallo è questo:
 Tu così tenero
 M' hai dato un cor.
 Lo giuro!... il talamo
 Io non detesto,
 Ma.... sono fragile,
 Sento l' amor. -
 Ebben che faccio? Assai bruta figura
 Restando in anticamera.
 Entriam più dentro. (*) O benedetta soglia
 (* volgendosi alla porta dove sta Estella)
 Che tutto m' ha conquiso! - (*si sente un ridere*
 Uno scroscio di riso! *forte*)
 Ah no!...fu il suo sospiro.
 Ma chiudiamo la sogia a doppio giro. -
 (va alla porta d' ingresso, la chiude e ne toglie la chiave
 tenendola in mano. Avanti di accostarsi all' altra porta spe-
 gne l' unico lume ch' è restato acceso sulle tavole. S' inol-
 tra in punta di piedi, e nello spingere la porta si vede
 innanzi il Domino, con in mano una piccola lanterna, mi-
 naccioso. Elgi si arresta sbigottito.)

ESCENA VI.

ESTELLA e BUTOR.

But. Che veggo, ahimé! -

Est. (con la maschera)

Trema per te.

Por una parte una voz terrible me grita : Eres marido! Mas por otra un acento lánguido ven me dice, amado mio! Y pugno y quiero resistirme como esforzado adalid, pero la mágia de sus miradas puede mas que mis propósitos. Cielos perdonadme si salto á mi deber. ¿Porque me disteis un corazon tan sensible? Lo juro... amo á mi esposa, pero... soy frágil y me vence el amor.

Pero que papel tan ridículo estoy haciendo en este recibidor; entremos dentro (dirigiéndose hácia el aposento donde se halla Estela.) Oh! bendita puerta que encierras un tesoro! (Se oye una carcajada.) ¿Que risa es esa? Ah! no... fué un suspiro ecsalado de su pecho. Pero cerremos la puerta con doble vuelta.

(Se dirige á la puerta, la cierra y se queda con la llave en la mano. Antes de acercarse á la otra puerta, apaga la única luz que ha quedado sobre la mesa. Adelanta de puntillas y al llegar frente la puerta vé à su dintel al dominó con una pequeña linterna en la mano en ademan amenazador. Detiénesese asombrado.)

ESCENA SEXTA.

Estela y Butor.

But.

¡Que veo, Dios mio!

Est.

(Puesta la máscara) ¡Tiembla!

But. (dopo averla guardata attentamente ed aver riconosciuto il Domino della festa a Corte)

Aspetta un po'...quel Domino...

Mia moglie già - non sei...

Est. Si sa. -

But. (con caraggio) Oh! viva il ciel - si tolga il vel...

(accenando di volerla afferrare)

Est. (lo minaccia in modo che lo fa rimaner sospeso)

Non t'appressar!

But. (atterrito) Mi fa tremar!

Est. (girando attorno vede che alla porta comune è

Dunque ignori, ó stolto audace! (tolta la chiave.)

Che ti trovi in casa mia?

Che turbar d'altrui la pace

È colpevole follia!

But. (stordito) Ghitarrera...

Est. Eh! via, vergogna!

But. Non ha guari in queste spoglie

Alla Corte voi...

Est. Menzogna.

But. E vi presi per mia moglie...

Est. Io son figlia a Belzebú. (con minaccia)

Bul. Per quell'arcano (supplicandola con timore

Di cui ti vesti,

Pel foco insano

Che in me ridesti,

Svélati.. svélati...

Mostra un istante

Il tuo sembiante,

E poi...morró.

Est. Per quell' arcano

Che non rispetti,

Pel foco insano

De' rei tuoi detti,

Lasciami, lasciami,

Vil seduttore,

O di furore

Divamperó. -

- But.* (Despues de haberla contemplado atentamente y reconocido en ella al dominó del baile de la córte.)
Aguarda un poco... este dominó... pero mi muger no puede ser...
- Est.* * Si lo es.
- But.* (Animoso.) Oh! gracias á Dios que he sabido la verdad. (Con ademan de querer cojerla por la mano.)
- Est.* (Amenazándole de modo que le hace quedar suspenso.) No os apresureis.
- But.* (Asombrado) ¡Me estremezco!
- Est.* (Mirando á su alrededor, ve que han quitado la llave de la puerta de salida) ¿Ignoras necio audaz, que es una culpable locura turbar la paz del hogar ageno?
- But.* (Sorprendido) La Guitarrera.....
- Est.* Deberias avergonzarte!
- But.* Pero decid ¿no sois vos la que con este mismo traje ví esta noche en el baile de palacio. ...
- Est.* Mentira.
- But.* Y que os tomé por mi muger.
- Est.* Yo soy hija de Belcebú. (Amenazándole)
- But.* (Suplicándola temeroso) Por el misterio que te rodea, por el fuego insano que en mí alumbraste, descúbrete, muger, descúbrete; muestra un instante tu rostro aunque despues deba morir.
- Est.* Por este misterio que no respetas, por el fuego insano de que eres reo, déjame, déjame, vil seductor, si no quieres probar hasta donde alcanza mi ódio.

But. (facendo di ripigliar lo spirito e divenir superiore)
Ma di te son io più forte. (le mostra la chiave)

Est. Sconsigliatol in quella stanza
Dorme un uom.

But. (spaventato) Chi?

Est. Il mio consorte.

Che a punir l' altrui baldanza
Giammai pace non si dà.

But. Ma...

Est. La chiave dammi, o chiamo
Mio marito.

But. (presentandolo la chiave) Per pietà.

Questa vuoi?

Est. Altro non bramo.

But. (con ridicola timidezza)

Ecco... ecco... (*) Eccola qua.

(* Estella lo afferra per la mano, allora egli gliela dà.)

Est. Or sì, carino, a crederti

Comincio un cavaliere

Degno, gentil, sincero,

Un mostro di virtù.

Rispetta la mia maschera,

A' tuoi non accusarmi,

E poi potrai baciarmi

La mano, e nulla più.

But. (rassicurato e con enfasi)

Dammi la mano, ah! dammela

Adesso... sul momento.

(Estella accenna di volergliela dare, ma la ritira)

Oh Dio! nessun tormento

Maggior del mio vi fu

Ardor possente, insolito

Tu m'hai destato in seno...

La man, la mano almeno

Non chieggo, omai di più. -

Est. Bada! rispetta!

But. Oh smanie!

But. (Queriéndole mostrar su superioridad) Pero yo soy mas fuerte que tú. (Enseñándole la llave.)

Est. ¡Imprudente! En este cuarto duerme un hombre.

But. (Espantado) ¿Quién?

Est. Mi marido, quien castigará tu atrevimiento.

But. Pero....

Est. Dame la llave ó llamo á mi marido.

But. (Presentándole la llave) Por piedad. ¿Querreis esta?

Est. No deseo otra cosa.

But. (Con ridícula timidez) Aquí está, aquí está (Estela lo sujeta por la mano.)

Est. Vamos, empiezo á creer que eres un caballero, digno, gentil y sincero, en fin, un dechado de virtud. Respeta mi máscara, no hagas juicios en vano y te permitiré que me beses la mano y nada mas.

But. (Tranquilizado y con énfasis) Dame la mano, sí, dámela, ahora, ahora mismo. (Estela finge que va á dársela y la retira.) Oh! Dios mio! nadie sufrió mayor tormento que el que yo estoy sufriendo. Arde en mi seno poderosa llama... dame al menos la mano, nada, nada mas deseo de tí.

Est. Aguarda, y respétame!

But. Se ha visto mayor terquedad?

Est. (mette la chiave alla serratura ed apre la porta: nell'atto di aprire dice)

Butor ti lascio... addio!

But. Conosci il nome mio?

Arresta. (afferrandola)

Est. (dandogli un urto) Indietro! (va si volge verso la porta ove sono i Cavalieri e fugge)

FINE DEL ATTO SECONDO.

Est. (Abre la puerta con la llave que le ha dado Butor, y en el acto de abrirla dice:)—Butor, te dejo, adies!

But. ¿Con que sabes mi nombre? Aguarda. (Sujetándola.)

Est. (Dándole un empujon) Atrás! (Señálanle el aposento donde están sus compañeros y huye.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

78
ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Atrio nel ritiro di Margata. È giorno chiaro.

ESTELLA entra furtiva dalla piccola porta, che richiude, ponendosene in tasca la chiave. Ha sempre il suo domino, ma senza maschera.

Secura alfin fra queste non profane
Mura son io A mille rischi in mezzo
Tutta la notte tempestai, siccome
Donna alle tresche adusa ed al bagordo.
Oh! mio rossore!! almeno
Di questo loco in seno
Ignorato restasse il fallo mio...
Ma la regina mi scoperse... Ebbene:
Ella che mi legò, che mi costrinse
Ad occultar questa, che ormai disdegno,
Sede d' imperio, infrangerà, lo deve,
Il mio solubil voto.
I miei parenti cederan. — La possa
Ch' hanno su questo core
Del ribollente amor non è maggiore.

(suona la campana del ritiro)

Ahimè! la prece del mattin... vestita
Così... Nelle mie stanze
Si corra, l'uscio interno

Fia che mi schiuda il tempio. — O sommo Dio,
Indegna son, ma vo' pregare anch' io.

(apre il cancello e lo chiude dietro di sè; sparisce in fretta. Poco dopo scono le retricci ed educande dalla porta grande del ritiro, si apre il cancello, sfilano a due a due ed entrano nel tempio.)

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Atrio en el colegio de Margata. Es de día.

Estela entra por una puerta falsa, la cierra y guarda la llave. Vá todavía con el dominó, pero sin la máscara.

Segura me hallo al fin dentro de estos respetables muros. Me ruborizo al recordar la tempestuosa noche que he pasado en medio de mil peligros, de la danza y de la licencia! Al menos quedará ignorada mi falta en este retiro! Pero la reina lo sabe todo.... Que importa! Ella que es mi protectora, que me dió un destino que ahora no cumple à mi deseo, alzarà mi soluble voto y mis parientes cederán. Arde en mi seno la poderosa llama del amor.... (*Se oye la campana del colegio.*) Ay de mí.... este tañido me anuncia la oracion de la mañana.... y voy vestida aun de este modo.... Voy corriendo à mi celda, aun me quedará tiempo abriéndome camino por secreta puerta.

¡Oh Dios mio! indigna soy, pero ante vos voy à humillarme!

VITTORE ed una ANCELLA.

Vit. (entra dalla porta comune preceduto dalla donna cui dice)
Con la Vicaria parlerò.

(l' Ancella fa un cenno affermativo ed entra nel tempo)

Fa d' uopo

Aprirmi a lei che l' arbitra è di queste

Pudibonde fanciulle. Dal suo labbro

Ascolti il ver Zemora

E a disamarmi apprenda e m' odii ancora.

Sappi, o dolente vergine,

Che un infedel son io :

Tu rimarrai fra gli angeli

A cui sorride Iddio

Io m' abbandono al turbine

D' un disperato amor.

(nel tempio si alza la seguente preghiera ma in modo
che primeggi la voce di Estella.)

Coro Chinate nella polvere

A piè de' sacri altari

Del Dio che atterra e suscita

Lodiamo il nome ognor.

La terra echeggi il cantico

De' claustrì solitari,

E pioveran sui popoli

Raggi di santo amor.

Vit.(comm.)Fra quelle voci intendere

La voce sua mi sembra.

E tutte assale un fremito

Le travagliate membra

Ancora , ancor nel tempio

Ombra fatal ti mostri...

Deh, lascia almen che libero

Innanzi a Dio mi prostri.

Perdei l' usato orgoglio

ESCENA II.

Victor y una hermana del convento.

Vict. (Entra por la puerta comun precedido de una hermana que le dice.) Se lo diré á la directora.

Tengo necesidad de hablar con ella á cuyo cargo corren las vistuosas jóvenes que aqui se albergan. Debo oír de sus lábios si Zemora me odia todavía. Sepa, la afligida joven que yo he sido un infiel y que mientras ella moraba entre los ángeles á quienes Dios sonríe, yo me abandonaba al torbellino de un desesperado amor.

(Oyese en el templo el siguiente coro religioso percibiéndose muy distintamente la voz de Estela.)

Cor. Prostrad vuestras frentes al pie del sacro altar y al Dios que al hombre ensalza y que lo humilla bendigamos sin cesar. Resueñan por la tierra los cánticos de los claustros solitarios. Dios bendice á los pueblos que con fé le adoran.

Vict. (Enternecido.) Me parece que distingo entre esas voces su dulce acento y todos mis miembros se estremecen. Aun en el templo me persigues, sombra fatal; déjame, ah ! que al menos libre de tu funesto influjo pueda postrarme ante Dios. No permitas que pro-

Come chi amando muor,
 Ma profanar non voglio
 La casa del signor. - (va per uscire e si
 abbatte in Adolfo presso la porta)

SCENA III.

ADOLFO e VITTORE.

Ado. Dove sì ratto corri?

Vit. Oh! non cercarlo.

Ado. Ma quale è il tuo pensier?

Vit. Nol so. Varcai

La paventata soglia, ed or lontano

Deggi fuggir... de! mi soccorri, amico.

Ado. Pietà mi desti.

Vit. In nome mio favella

Alla Vicaria... dille

Che di Zemora io più non son, che fuggo

La sua fatal presenza...

Che un'altra m'accecò. (va via frettoloso)

Ado. Bella incombenza!

È matto. - «Nondimeno

»L'ajuterò. Ma il padre di Zemora,

»Il rigido marchese

»Fia poi contento? (rimane pensoso)

SCENA IV.

ESTÉLLA ed ADOLFO.

(Estella esce preceduta dalla Ancella con cui entrava Vittore :
 mostra una modestia grandissima ed un raccoglimento severo.)

Ad un cenno l'Ancella si allontana.)

Est. Ella di me richiede?

Ado. Certamente, o signora. E la vicaria,

fane la casa del Señor. (Va á partir y sale á su encuentro Adolfo.)

ESCENA III.

Adolfo y Victor.

Adolf. ¿Donde corres desalentado?
Vict. No me lo preguntes.
Adolf. ¿Pero sepamos lo que te preocupa?
Vict. Yo mismo lo ignoro. Pero debo huir de estos respetables lugares, ¡ah! tu favor imploro.

Adolf. Me das lástima.
Vict. Habla en mi nombre á la directora..... dile que ya no amo á Zemora, que huyo su fatal presencia..... que otra muger es mi dueño. (se va apresuradamente)

Adolf. ¡Bello encargo por cierto! ¡Está loco! Sin embargo, debo cumplirlo. Pero qué dirá el padre de Zemora, el rígido marqués? (quédase pensativo)

ESCENA IV.

Estela y Adolfo.

Estela sale precedida de la hermana con quien habló Victor; muestra una suma modestia y un severo recojimiento. A una seña que le hace se retira la servidora.

Est. ¿Qué me quereis?
Adolf. Tengo el honor, señora, de saludar á la directora,

E l'orfana del sir di Salamanca
 La nobile cognata
 Del Visconte Butor, che m'è concesso
 Di salutare?— (fa un inchino)

Est. Appunto.

Ado. (Che strana somiglianza!) Da gran tempo
 Chiusa fra queste mura
 Non la conobbi mai per mia sventura.

Est. Ma la cagion che qui vi spinse?

Ado. E grave.

(La voce...il guardo è quello
 Dell' Andalusia della scorsa notte.)

Fra le fanciulle in questo loco accolte

Rinviensi ancor la figlia

Del signor de Siviglia.

Est. Zemora.

Ado. E, come sa, promessa sposa

Ella è d' un prode cavalier.

Est. L' ignoro.

Non mai qui venne.

Ado. E non dovea ; l' amore

Per essi fu di quei sentimentali,

Che non chieggon consumo,

E se ne vanno in fumo.

Est. Qual ei si noma?

Ado. Chi?

Est. Il cavaliero.

Che chiede la sua fé?

Ado. Vittor d'Esprero

Est. Che!... Vitor?... (Oh me tradita!)

Ado. Lo conosce?

Est. Io... no... non mai...

Ado. (Questo nome l' ha colpita!)

Est. (Raffrenarti, o cor, non sai)

Ado. Ma perchè si turba?

Est. (ricomponendosi) Io?... rido.

Ado. Forse a lei pur giunse il grido

Ch'egli un'altra adora?

á la huérfana del señor de Salamanca , á la noble cuñada del vizconde Butor ? (inclinándose)

Est. Esa soy yo.

Adolf. (¡ Qué rara semejanza !) Como hace tanto tiempo que se halla retirada en este colegio , no habia tenido la dicha de conocerla.

Est. Decidme el objeto que aquí os conduce.

Adolf. Grave es. (Es la voz... es la mirada de la andaluza de esta noche). Entre las jóvenes que se albergan en ese colegio ecsiste aun la hija del señor de Sevilla...

Est. Zemora.

Adolf. Prometida esposa , como es sabido , de un noble caballero.

Est. Lo ignoro , porque nunca aquí ha venido.

Adolf. No debe hacerlo. Fué su pasion como humo , que un soplo desvanece.

Est. ¿ Cómo se llama ?

Adolf. ¿ Quién ?

Est. Ese caballero que olvida sus promesas !

Adolf. Victor de Esprero.

Est. ¡ Cómo !... ¿ Victor ?... (Ah ! yo me descubro !)

Adolf. ¿ Le conocéis ?

Est. Yo... no... no por cierto.

Adolf. (Este nombre la ha conmovido).

Est. (Refrenate corazon mio !)

Adolf. ¿ Pero por qué os turbais ?

Est. (reponiéndose) ¿ Yo ?... si me rio.

Adolf. No puede ocultarle por mas tiempo que adora á otra.

- Est. (trabalzando di gioja) Un'altra?
- Ado. (E certeza il mio sospetto.
Or ti colgo, o donna scaltra.)
Certo un'altra... vagabonda
Sconosciuta, misteriosa
Che nel giorno si sprofonda
Chi sa dove, e a che nascosa...
Poi la notte...
- Est. Non seguite.
- Ado. Forse ..voi?
- Est. Oh! mio rossore.
- Ado. Di nascondervi finite,
O fantasima d' amore.
- Est. Deh!
- Ado. La maschera del ballo?...
L' Andalusia in dominó?...
- Est. Ho vergogna del mio fallo.
- Ado. Più che intendere non ho!
- Est. Fu delirio che lungi mi trasse
Dalla pace tanti anni goduta:
Nel delirio mi sono perduta...
Morte, o amore dinanzi mi sta.
- Ado. Oh! che scandalo orribile è questo!
A sentirlo soltanto mi gelo...
Ma l'arcan ricoperto d'un velo
Resti occulto per tutte l'età.
Dunque, signora, in ultimo
Le dico formalmente,
Che s'ella v'acconsente,
Vittor la sposerà
- Est. Fia ver?
- Ado. Non parlo invano.
- Est. Ma... io rinchiusa e schiava
Qui per voler sovrano...
- Ado. Chi questo vel vi dava,
Libera vi fara
- Est. Sento alfine in me rinata.

- Est.* (en el colmo de la alegría) ¿Decís que ama á otra?
- Adolf.* (Mis sospechas son ciertas. Ella misma se ha descubierto). En efecto... ama á una desconocida, á una muger misteriosa que se oculta durante el dia y se muestra solo de noche.
- Est.* No prosigais...
- Adolf.* ¿Cómo vos me preguntábais?...
- Est.* ¡Oh! vergüenza mia!
- Adolf.* No trateis ya por mas tiempo de ocultaros, fantasma de amor.
- Est.* ¡Ah!
- Adolf.* Vos sois la máscara del baile, la andaluza del dominó.
- Est.* Me avergüenzo de mi falta.
- Adolf.* Pero decid, ¿qué objeto llevábais?...
- Est.* Un delirio de amor me hizo abandonar esta morada donde por tanto tiempo gocé de la paz del alma. Y ahora solo me queda ó morir ó ver satisfecho este amor.
- Adolf.* ¡Qué palabras son estas, Dios mio! Me estremezco al escucharlas! Pero he logrado que se corriese el velo de un terrible arcano.... Como quiera, señora, os digo formalmente que si vos lo consentís, Victor os dará la mano de esposo.
- Est.* ¿De veras?
- Adolf.* Digo la verdad.
- Est.* Pero yo estoy sujeta aqui por voluntad soberana.
- Adolf.* El que os dió este velo, os dará tambien la libertad.
- Est.* Siento al fin que renace en mi pecho la virtud de

La virtù del mio coraggio.
 D'immortal dolcezza un raggio
 Al mio sguardo balenò.
 Non chiamarmi forsennata
 Se trabocco dal contento,
 Del tuo labbro un solo accento
 Nuova luce mi donò.

Ado. Dica dica, o seduttrice
 Son paziente e son sincero,
 D'amoroso messaggiero
 Il mandato compirò.
 Bramerei veder felice
 Tutto l'uno e altro sesso...
 A Vittore io volo appresso
 E qui tosto il condurrò.

(Adolfo va via dalla porta comune, Estella verso il tempio.
 Dopo qualche momento entra Butor seguito da parecchi Cavalieri, e fa cenno ad un'ancella che va nel tempio).

SCENA V.

BUTOR e CORO.

But. Soleane cerimonia
 È questa a cui vi meno.
 Vo'che le caste vergini
 Presenti ancor vi sieno.
 Alla regina amabile,
 Meco benigna tanto,
 Io consegnai la supplica,
 Quando mi volle accanto,
 È per i miei servigi,
 Perchè sono un Lamola,
 La mia cognata tenera,
 In alto in alto vola.
Coro Sei pezzo grande in merito:
 Chi mai negar lo può?

mi valor. Un rayo de eterna felicidad hicieron brillar vuestras palabras. No os admireis por lo que diga, porque reboso de contento.

Adolf. Hablad, hablad, muger seductora; mi labio obediente, cumplirá el encargo que me hagais para vuestro amigo. Mi deseo es veros felices á ambos. Vuelo en busca de Victor y aqui muy luego lo conduciré. (Adolfo se retira por la puerta comun. Estela se dirige hácia el templo. Pocos momentos despues entra Butor seguido de algunos caballeros y hace señã á una hermana que se dirige al templo.)

ESCENA QUINTA.

Butor y Coro.

But. Deseo que presenciéis una solemne ceremonia; quiero que nadie falte á la importante declaracion que voy á hacer. Presenté la súplica á la reina de quien tantos favores he merecido y que tan agradecida se mostró siempre á mis servicios y á los de mi familia , y su majestad la acogió tan favorablemente que mi graciosa cuñada va á ver cumplidos sus mas ardientes deseos.

Coro. ¿ Nada se puede negar al mérito y à la virtud ?

But. Tutti così mi dicono,
Io più di tutti il so
Vedrete voi che zucchero

Di cognatina è questa!
Coro E a che lontan dagli uomini
Racchiusa qui sen resta?
A che tu troppo studii
D' incatenarle il piede?
Sappiam ch' una pinguissima
Eredità possiede,
Là forse le tue brame...

But. Quale sosdetto infame?

Coro. Non é sì gran peccato.

But. Mi fate inorridir! (con affettato scrupole)

Coro. Non giova più mentir

(la campana dà pochi tochi; escono le rettrici ed educande dal tampo: Estella le segue; si schierano divise dagli uomini.)

SCENA VI.

ESTELLA, SUORE e detti.

But. (ad Estella consegnandole una lettera)

Pago avrai da questa carta

Il più fervido tuo voto.

Ma alla terra farai noto

Che l' avesti sol per me.

Le virtù d' Atene o Sparta

Io non vanto e non presumo,

Ma un poter che non è fumo

Che il Blasone e il ciel mi diè.

Disuggella il regio foglio.

(Estella eseguisce con qualche esitazione)

Leggi. - (*) Ebben lo legge io stesso.

L' umiltà forzar non voglio.

Coro Via sentiamo.

But. Nada en efecto. Vais á ver cuan linda es mi parienta.

Coro. ¿ Y por qué lejos de la sociedad permanece encerrada en este retiro? ¿ Por qué ocultarla de este modo? Pero , en fin , veamos ese tesoro que teneis aqui oculto.

But. ¿ Qué sospecha infame ?

Coro. La sospecha es un pecado.

But. Me ruborizais , caballeros (con afectado escrupulo.)

Coro. No creemos que mintais.

(Se oye el tañido de una campana y salen las educandas del templo; Estela las sigue , pero vé á Butor y se acerca á él.)

ESCENA SEXTA.

Estela, educandas y dichos.

But. (Enseñando una carta á Estela.) En esta carta, amiga mia , están cumplidos tus votos mas ardientes; pero es preciso que confieses que todo me lo debes á mi. No hago alarde de poseer las virtudes de un Ateniense ó Espartano , pero gozo de un poder que no es humo, y lo debo al cielo y á mi nobleza. Abre ese regio pliego (lo hace Estela con mano temblorosa) Lee (Estela hace una seña negativa.) No quiero violentar tu humildad.

Coro. Oigamos.

But. E pronto.
Est. (sospirando) (Ahimé!)
But. (legge con enfasi, ma verso la fine si turba fortemente)
 Sulla domanda presentata a nome
 Dell' attual regia Vicaria Estella,
 Sua Maestà rende palese come
 Farla preposta avea deciso anch' ella.
 Ma un certo dominò con piume rosse
 Che alla festa di Corte ha ravvisato,
 Dal suo primo pensiero la rimosse;
 E per difinitivo ha decretato,
 Ch' Estella Salamanca y de Toboso
 Lasci il ritiro e cerchi d' uno sposo.

(rimane pietrificato)

Est. O celes te mio contento!
Donne Ti perdiam!
Cavaliere Butor? Cù! cù!
Tutti La regina al suo talento
 Non potea donar di più.
But. Uno sposo! (furioso)
Est. Mi sconsigli?
But. Ma ti pare! Tu sei donna (sperando)
 Da curar marito e figli,
 Che non sai portar la gonna?
Est. Queste cose io non le ignoro,
 Ma.., l' accetto...

SCENA ULTIMA.

VITTORE, ADOLFO ed i precedenti.

Est. (apena lo vede esclama) E l' ho trovato.
But. Come! come!
Est. (correndo a Vittore) O mio tesoro!
Vit. Sono io dunque il fortunato!
But. Ma quest' uomo offrì la mano
 Ad un' altra...

- But.* Pronto.
- Est.* (suspirando) Ay de mi!
- But.* (Lee, y al llegar al fin se turba extraordinariamente.) Vista la solicitud presentada en nombre de la actual directora real Estela, su Magestad hubiese deseado elevarla á mayor dignidad conforme á sus deseos; pero habiendo visto en el baile de la corte á cierto dominó, le hace desistir de su propósito, y es su voluntad ahora que Estela Salamanca y de Toboso deje el retiro y se case, (queda petrificado.)
- Est.* ¡Oh, cuan grande es mi contento!
- Educ.* Te perdemos!
- Caball.* Butor, ¿no oís?
- Todos.* La reina es muger de talento y ha hecho lo que debia.
- But.* ¡Un esposo! (furioso.)
- Est.* ¿Qué me aconsejas?
- But.* (con confianza) A mi me parece que ya que el velo no es de tu agrado, lo será el buscar marido.
- Est.* Lo ignoro pero... acepto.

ESCENA ULTIMA.

Victor, Adolfo y dichos.

- Est.* (apenas lo ve esclama) Ya lo he hallado.
- But.* Cómo! cómo!
- Est.* (corriendo hácia Victor.) Oh amado mió!
- Vict.* ¿Con qué yo soy el afortunado?
- But.* Pero este caballero ofreció su mano á otra...

Est.

Ella il ricusa.

Ado.

Via non fare il disumano.

But.

La mia mente s'è confusa. (sbuffando)

Est.

Di lottar con noi deh! cessa! —

But.

(fa qualche smorfia, ma alle seducenti maniere di

Estella si commovo e fa un segno di affermazione)

But.

Tu mi preghi?

Coro.

Si piegò. —

Est.

(trae Vittore a sè e gli dice)

But.

Ora adempio la promessa

But.

Che ti feci in domind. —

But.

Addio silenzi — della preghiera,

But.

Compagne tenere — per semper addio:

But.

Men volo all'estasi — d' un'altra sfera:

But.

Di nuovi palpiti — mi balza il cor.

But.

Ti stringi, o giovane — al seno mio:

But.

D' amor m' inebrio — in te rapita...

But.

Tu sarai l'angelo — della mia vita,

But.

Come tu l'arbitro — fosti del cor.

But.

Essi lo vogliono! — Li benedico...

But.

Sarebbe inutile — il mio rigor.

Coro.

Piovan le grazie — del cielo amico

Coro.

Sul sodalizio — di due bei cor.

FINE.

(apenas lo ve saluda) Ya lo he hallado

Como! como!

(corriendo hacia Victor.) Oh amado mio!

¿Con que soy el atormentado?

Pero este caballero ofrecio su mano a otra...

Est. No la quiere ya.

Adolf. No séais desapiadado.

But. Mi mente se confunde.

Est. Cesa de luchar con nosotros , cesa !

But. (hace algunos gestos , pero viendo las maneras seductoras de Estela se conmueve y hace seña de consentir) ¿ Me lo ruegas ?

Coro. Sí , te lo ruega.

Est. (se dirige á *Victor* y le dice.) Hora es que te cumpla las promesas que te hice disfrazada. Adios silenciosa morada del retiro y la oracion , amadas compañeras mias , para siempre á Dios. Mi vida debe correr en otros sitios y al pensar en ello , mi corazon se embriaga de placer.

Ven á mis brazos dueño adorado , tu serás el angel de mi vida , como fuisteis el arbitro de mi amor.

But. Ya que lo quieren yo les bendigo , inútil fuera todo rigor.

Coro. Bendiga el cielo la union de dos bellos corazones.

FIN.

M

No la quiere ya.
 No seas desahogado.
 Mi mente se confunde.
 Cesa de luchar con n. soltas, cesa!
 Hace algunos meses, pero vides las man ras se-
 ductoras de Estela se comiense y hace seña de con-
 sentir, ¿lo lo negas?
 Si, te lo nega.
 (Se dirige a Victor y le dice.) Hora es que te can-
 pta las promesas que te hice discurras. A Dios sien-
 cosa morada del reino y la oracion, mandas como
 uenas uinas, para siempre a Dios. Mi vida debe con-
 ter en otros sitios y al pensar en ello, mi corazon se
 embarga de placer.
 ¿en mis brazos dueño adorno, la era el angel
 de mi vida, como fuisteis el arbitro de mi amor.

Que que lo piden a yo les bendigo, ¡ahí fuera lo-
 do rigor.
 Bendiga el cielo la union de dos bellos corazones.